

Конференция «Учебно-методическое обеспечение вузовского образования лиц с нарушениями зрения: поиск общих решений»

*Ю.Ю. Лесневский, директор ГБУК «Новосибирская областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих»,
член Правления Российской библиотечной ассоциации,
член Правления Национальной библиотечной ассоциации
«Библиотеки будущего»*

Тема доклада: «Технологии доступности и ассистивное реформатирование: время создавать консорциум»

Вопросы безбарьерного доступа к информации, образованию и ценностям культуры являются признанно важными в библиотечном профессиональном сообществе и имеют длительную историю развития и совершенствования. В последнее десятилетие российское законодательство, следуя международным нормам, системно регулирует расширение услуг, предоставляемых инвалидам. Заметный вклад в их обновление вносят российские библиотеки. Университетскими, публичными, специальными библиотеками создаются, заимствуются и предоставляются различные документы в форматах, доступных для читателей, имеющих нарушения функции зрения, слуха или движения. Ключевым направлением этой деятельности стало обеспечение учебными и методическими материалами студентов, испытывающих трудности в чтении традиционных печатных текстов.

Широкое использование технологий доступности – обязательное условие для построения современной среды инклюзивного образования. При этом если специальные программные и аппаратные комплексы, обеспечивающие эти задачи, уже нашли свое инструментальное место в образовательном процессе, то масштабная работа по переводу учебных материалов в доступные форматы еще ждет своего методического и даже методологического осмысления.

Как известно, основополагающими правовыми актами, регулирующими воспроизведение и распространение правомерно обнародованных произведений в форматах, предназначенных исключительно для использования слепыми и слабовидящими (рельефно-точечным шрифтом и другими специальными способами), являются Гражданский Кодекс РФ, часть 4, (статья 1274) и Постановление Правительства РФ №32 от 23 января 2016 г. В этих нормативных актах строго определяется обеспечение путей доступа к экземплярам произведений, созданных в специальных форматах. Это может быть предоставление документов на материальных носителях или в дистанционном режиме на основе информационно-телекоммуникационных сетей.

Сегодня на всех этапах разработки, хранения и предоставления документов в специальных форматах используются цифровые технологии. Для особых групп пользователей это обеспечивает новые, ранее недостижимые, возможности доступа к средствам связи и информации, создает новое качество инклюзивной образовательной среды. Вместе с тем, для тех, кто разрабатывает, формирует и предоставляет подобные ресурсы, сегодня важно сохранить преемственность и взять лучшее из многолетней практики «доцифровой эпохи». В последние три десятилетия мы стали свидетелями процесса формирования ассистивных информационно насыщенных услуг. Именно в этот период все отчетливее стали проявляться преимущества сочетания и даже синтеза доступных форматов. Подкрепляя современную практику доиздательской подготовки учебных материалов в цифровой форме, необходимо уточнить терминологию.

В практической работе и, соответственно, во многих публикациях прошлых лет часто использовался термин «репродуцирование». Однако законодатель, регулируя область авторских и смежных прав, сузил возможность трактовки этого термина. Согласно современной редакции Статьи 1273 Гражданского Кодекса РФ, репродуцирование связывается с условиями некоммерческого использования, воспроизведения в личных целях с исключением возможности доведения их широкому кругу лиц. Много раньше, в законе об авторских и смежных правах, принятом 9 июля 1993 года и утратившем силу после принятия ГК РФ, репродуцирование, или репрографическое воспроизведение, трактуется как «факсимильное воспроизведение в любом размере и форме одного или более экземпляров оригиналов или копий письменных и других графических произведений путем фотокопирования или с помощью других технических средств, иных, чем издание; репрографическое воспроизведение не включает в себя хранение или воспроизведение указанных копий в электронной (включая цифровую), оптической или иной машиночитаемой форме». Однако, несмотря на объективно суженный смысл этого понятия, термин «репродуцирование» широко использовался в течение нескольких десятилетий и до сих пор встречается в профессиональных публикациях и даже в названиях подразделений библиотек, обслуживающих незрячих и слабовидящих граждан.

Продолжая анализировать понятийный аппарат, обратим внимание, что в упомянутом выше Постановлении Правительства РФ №32 от 23.01.16, используются лишь термины, отражающие определенные этапы процесса обслуживания: «Доступ пользователей к экземплярам произведений, созданных в специальных форматах, через информационно-телекоммуникационные сети, может предоставляться библиотеками как в помещении библиотеки, так и в режиме удаленного доступа из любой точки, в которой присутствует подключение к информационно-телекоммуникационным сетям». При этом в статье 1274 ГК РФ, выступившей основанием для этого постановления, законодатель ограничивается лишь терминами «создание» и «воспроизведение».

Все приведенное выше подтверждает, что новые технологические процессы создания, хранения, предоставления документов в специальных форматах реально нуждаются в дополнительном понятийно-терминологическом обеспечении. Перевод исходного информационного материала в ту или иную адаптированную форму с сохранением его цифровой природы будем называть ассистивным реформатированием. По существу, это новый сегмент ассистивных услуг и адресного книгоиздания. Он включает современные высокотехнологичные способы целевого преобразования и использования произведений науки и литературы, иных объектов интеллектуальной собственности.

В России первая типография рельефно-точечного шрифта была организована в 1885 году. С тех пор аналоговые технологии предопределили такие социальные изобретения, как «говорящая книга», специальные издательско-полиграфические центры, система информационно-библиотечного обслуживания документами в доступных форматах. Во втором десятилетии нового века все издающие организации используют преимущества цифрового копирования. Это в полной мере соответствует технологическим требованиям для сохранения адаптированных текстов, а также последующего вывода их на материальные носители информации в условиях специальной полиграфии.

Постоянно расширяющаяся практика адресного книгоиздания предполагает и предлагает различные методические подходы. Это актуализирует интерес к новым способам ассистивного реформатирования – процессам получения полноценной копии части или всего произведения путем преобразования информационных материалов в форматы, доступные пользователям, испытывающим трудности в чтении традиционных печатных текстов. Характерным примером, оказавшим заметное влияние на современное ассистивное реформатирование, является технология DAISY (от англ. Digital Accessible Information System, Цифровая доступная информационная система). Открытый стандарт, разработанный международным экспертным сообществом, определяет набор способов для обеспечения доступности информационных материалов: обычный текст, его аудиоверсии, иллюстративные элементы. Многоуровневая навигация обеспечивает переход к нужной книге, разделу, главе или странице. Промышленная поддержка сегодня предлагает пользователям широкий спектр аппаратуры и программ воспроизведения. С их помощью выбирается способ воспроизведения аудиоматериала: прослушивание речевых фонограмм в дикторском исполнении или чтение структурированного текста речевым синтезатором.

В настоящее время представители более 40 стран входят в международный Консорциум DAISY. В 2008 году его ассоциированным членом стала Новосибирская областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих. Ее специалистами переведено и с использованием стандарта выпущено больше двух тысяч документов. Важно отметить, что в последние годы многие компании, создающих и распространяющих ресурсы для образовательной среды, стали также

предлагать аудиопродукты со сложной логической структурой. Возможно, прямо или косвенно они восприняли идеи открытого стандарта DAISY. Ряд продвигаемых ими ресурсов обладает расширенными потребительскими свойствами, актуальными для людей с полной или частичной потерей зрения, а также других заинтересованных групп пользователей. Эффективные навигационные решения, развитый справочно-поисковый аппарат, точный жанрово-тематический отбор делают такие продукты актуальным инструментом инклюзивного образования.

В практике библиотечного обслуживания сегодня создаются так называемые «виртуальные читальные залы», благодаря которым каждый заинтересованный читатель, имеющий нарушения функции зрения, может получать доступ к адаптированным, включенным в соответствующие базы данных, произведениям. Ассистивное реформатирование в сочетании с сетевыми технологиями реально расширяет спектр адресных услуг. Новые технологии требуют решения новых познавательных задач. Например, как полноценно передать содержание исходного цифрового документа, адаптировав его с учетом способов восприятия особого пользователя и его навигационных возможностей в цифровой среде.

Еще одним важным направлением доступа целевых групп пользователей к информации, образованию и ценностям культуры является разработка и использование ассистивных познавательных комплексов. Сегодня они помогают знакомиться с понятиями или объектами на основе использования нескольких взаимодополняющих друг друга форматов. Учебный или методический текст декомпозируется, но остается логически связанным в составе комплекса информационных материалов, одновременно использующих несколько специальных форматов: аудио со сложной логической структурой, рельефная графика, крупно-шрифтовые и рельефно-точечные комментарии. Для читателей, имеющих остаточное зрение, используются возможности полноцветной печати и масштабированной компьютерной графики. Наряду с перечисленным, средствами цифровых технологий могут создаваться и дополнительные иллюстративные элементы. Обычно это трехмерные модели. В ходе общего изложения они также решают иллюстративно-познавательные задачи. Их тактильное исследование, сравнение, соотнесение с информацией, представленной в других форматах, позволяет незрячему или слабовидящему пользователю достичь лучшего понимания изучаемой предметной области.

Определенный состав подходов и способов, достигающих такие цели, на основе нескольких взаимодополняющих форматов, реализуемых в цифровой среде, будем называть ассистивным трансформированием. Данная деятельность включает в себя подбор различных составляющих, ассистивно и когнитивно перекрывающих решение выбранной учебной или просветительской задачи. При этом неизбежно допускается их вариативность в поиске лучшего решения. Выбранное сочетание форматов должно достигать главной цели – обеспечение полноты восприятия исходного содержания со стороны незрячего или

слабовидящего человека. Поясняя связь двух терминов, заметим, что исходные текстовые и иллюстративные составляющие, полностью или частично становясь содержанием тактильного аудиовизуального комплекса, всегда являются результатом ассистивного реформатирования.

Таким образом, если ранее введенное понятие «ассистивное реформатирование» предусматривает перевод исходного или адаптированного, но содержательно идентичного контента, в один из выбранных специальных форматов, то «ассистивное трансформирование» предполагает уже иную организацию адаптированного контента. Здесь создаются и используются дополнительные элементы на основе специальных форматов и технологий доступности.

В последние годы наметилась тенденция к расширению состава поставщиков и потребителей информации в специальных форматах. Это создатели и владельцы электронных коллекций документов, университетские, публичные, специальные библиотеки, общественные организации и объединения, оказывающие поддержку и услуги людям с ограничениями жизнедеятельности, прежде всего – незрячим и слабовидящим. Сегодня они вносят серьезный вклад в формирование рынка изданий в доступных форматах, в информационное консультирование и другие виды поддержки особых групп пользователей. Постоянные запросы и заявки в адрес создателей и распространителей такой учебной литературы мотивируют их искать новые формы продвижения своих ресурсов.

В условиях децентрализованного и неустойчивого комплектования вузовских и других заинтересованных библиотек учебными и методическими документами в специальных форматах перед ними остро стоит задача получения доступа к сводным электронным каталогам и полнотекстовым ресурсам таких материалов. Мировой информационный рынок изданий для инклюзивного образования давно демонстрирует выраженное стремление к объединению его участников. В нашей стране необходимым координирующим потенциалом обладают профессиональные ассоциации и объединения: Российская библиотечная ассоциация, Национальная библиотечная ассоциация «Библиотеки будущего», Ассоциация производителей и пользователей образовательных электронных ресурсов и др. Создание электронной библиотеки для инклюзивного образования не следует рассматривать как единовременный проект. Однако продуктивное сетевое взаимодействие опорных учреждений и организаций – объективно необходимый этап. Для этого ценны любые усилия, интегрирующие межведомственные и межсекторные ресурсы.

Можно утверждать, что первый и самый трудный этап этой работы, когда каждый шел своим путем, пройден. Накоплен реальный опыт взаимодействия. Пора делать шаги к межрегиональному и межсекторному сотрудничеству по приоритетным отраслевым направлениям.